

Алла Подгаевская

allapp@xs4all.nl

д-р филол. наук, преподаватель русского языка
кафедры славянских языков и культур
Амстердамского университета
Амстердам, Нидерланды



Учебник по русскому языку для детей-билингвов: языковая концепция и программа обучения русскому языку как второму родному

Двуязычие, русский язык как иностранный, учебное пособие, языковая компетенция, когнитивно-языковое развитие.

В статье рассказывается о новом учебном курсе, который представляет собой законченную программу обучения двуязычных детей русскому языку и сочетает в себе принципы преподавания русского языка как родного и как иностранного. Данный курс ставит своей целью успешное развитие навыков как устной, так и письменной речи у детей-билингвов, направлен на освоение важнейших категорий русской морфологии и синтаксиса, уделяет большое внимание орфографии, словоизменению и словообразованию.

Дети-билингвы, живущие за пределами России, — совершенно особая группа учеников. Эта мысль с новой силой прозвучала на II Международном форуме преподавателей и руководителей русских зарубежных школ «Русский язык вне России», который состоялся в марте 2009 г. в Лондоне. Как показывает уже многолетний опыт работы с двуязычными детьми, учебники и учебные пособия, созданные в России, им не подходят: часть словарного запаса таким учащимся абсолютно неизвестна, автоматизм владения грамматикой у них зачастую отсутствует, многие экстралингвистические реалии малопонятны, а порой просто неизвестны. Но в то же время пособиями по русскому языку как иностранному дети-билингвы тоже не могут пользоваться из-за сравнительно высокого уровня языковой компетенции. Они, как правило, обладают хорошим произношением, разнообразным

пассивным запасом слов, высокой степенью понимания текста и устного сообщения.

Так какой же учебник по русскому языку нужен нашим двуязычным детям? Если суммировать сказанное во время заседаний различных секций на форуме в Лондоне, то можно сформулировать ряд требований, предъявляемых к полноценному учебному и методическому пособию.

Во-первых, нужен учебник, который мог бы увлечь ребенка, захватить и удержать его внимание, превратить изучение трудного и «скучного» предмета в радостную встречу со знанием. Поэтому наш «идеальный» учебник должен быть цельным произведением, направленным на комплексное совершенствование навыков как устной, так и письменной речи.

Во-вторых, нужен учебник, который «знает» своего среднестатистического ученика и его уровень владения языком, который

учитывает поэтапное языковое развитие ребенка. Важно четко представлять, в каком именно возрасте осваиваются и усваиваются те или иные языковые явления и как это происходит. Опираясь на подобное знание, можно создать эффективную программу обучения русскому языку, которая, в зависимости от потребностей, будет включать в себя как необходимый минимум, так и желаемый максимум. Но именно здесь мы сталкиваемся на серьезные трудности.

Проблематика русско-западноевропейского двуязычия в отечественной русистике долгое время практически не рассматривалась. Только в 90-е гг. прошлого столетия стали выходить работы Е. Земской [3, 4] о двуязычии прежде всего первой волны эмиграции во Франции, Америке, Германии. Своеобразие четвертой волны эмиграции, т.е. последних десятилетий, посвящены отдельные исследования Голубевой-Монаткиной [1: 70–92; 2: 88–96], Караулова [5: 5–18], Протасовой [7: 51–71; 8: 202–206] и некоторых других. При этом анализируются в первую очередь явления языковой аттриции (упрощений, выравниваний, переноса выражений из одного языка в другой, заимствований и калек и т.п.) у взрослых носителей, язык которых уже сложился. Исследований, которые бы четко описывали различные фазы языкового развития ребенка-билингва, практически нет¹. Таким образом, мы приблизительно знаем, что могут люди, выросшие вне языка метрополии. Но мы совершенно не знаем, как сделать так, чтобы дети, растущие сегодня за пределами России, могли достигнуть адекватного уровня владения вторым родным языком. У нас еще, к сожалению, нет полноценной языковой концепции, программы обучения русскому языку как второму родному, рассчитанной на многие годы.

В-третьих, нужен учебник, который учитывает когнитивное развитие ребенка определенного возраста, а соответственно и

его словарный запас. И если дети на первом родном языке говорят о роботах, космических кораблях, рыцарях, куклах Барби и т.д., то, наверное, не стоит в нашем «идеальном» учебнике русского языка предлагать им тексты и упражнения исключительно про цыплят и подснежники. Им это будет неинтересно. А ведь интерес — очень важный стимул в изучении языка.

В-четвертых, нужен учебник, который учитывает не только специфику языковых структур, но и специфику языковых образовательных программ тех стран, в которых проживает русскоговорящее население. Процесс обучения русскому языку зачастую тормозится из-за самой системы начального школьного образования в странах Европы, которая уделяет крайне мало внимания рефлексии ребенка над проблемами языка. Поэтому, как показывает опыт, у учеников, приходящих в русские школы за рубежом, возникают проблемы с пониманием и запоминанием элементарных грамматических категорий и понятий, таких как «существительное», «глагол», «окончание», с которых начинается обучение родному языку в российских школах уже с первого класса.

В-пятых, нужен учебник, который в некоторой степени будет учитывать специфику функционирования русских школ за рубежом. Как правило, это субботние или воскресные школы, куда дети приходят только раз в неделю и общаются с учителями всего несколько часов. Поэтому желательно, чтобы каждый урок содержал материал в объеме, рассчитанном на одну неделю, включая домашнее задание. Такая поурочная структура, как показывает опыт, дополнительно стимулирует ученика, четко обозначая границы того, что и в какие сроки ему необходимо освоить.

Другой особенностью зарубежных русских школ является нехватка специалистов и текучесть кадров. Как мы знаем, вновь пришедшие преподаватели, не всегда понимая специфику двуязычия и не имея единого пособия с единой методикой, всякий раз начинают «изобретать велосипед», заново пытаясь скомпилировать материал, взятый из русских учебников, совершенно непри-

¹ Описание и анализ языковых компетенций двуязычного ребенка в возрасте 5–7 лет можно найти в статье Пеетерс-Подгаевской [6: 609–627].

годных для двуязычных детей. Это ведет к лакунам и разнобою в подаче и объяснении материала. От этого страдают наши ученики, овладение языком у которых и так тормозится различными внеязыковыми факторами. Но от этого страдают и учителя, затрачивающие огромное количество времени и усилий на собирание материала по кусочкам «под себя». Значит, необходимо серьезное пособие, в котором, с одной стороны, будет разъясняться методика преподавания русского языка двуязычным детям и предлагаться общая концепция учебной программы, а с другой стороны, содержаться четкая поурочная структура, комментарий, дополнительные задания и т.п.

При финансовой поддержке фонда «Русский мир» и посольства РФ в Королевстве Нидерландов в октябре 2008 г. в издательстве «Pegasus» (Амстердам) вышла первая часть учебника по русскому языку для детей-билингвов 7–8 лет под названием «Приключения в городе Грамотеев». Выход второй части учебника, рассчитанной на детей 10–11 лет, планируется на конец 2009 г.

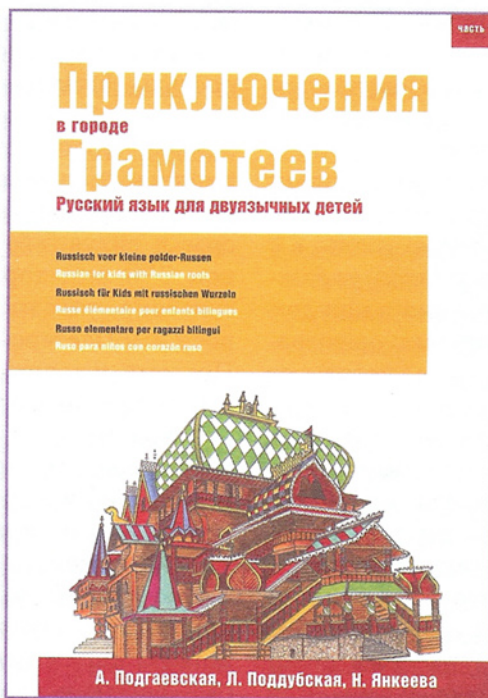
При создании учебного курса по русскому языку для двуязычных детей мы старались учесть названные требования к языковому пособию. Он основан на более чем 10-летнем опыте работы авторов с двуязычными детьми в русской школе в Амстердаме и на многолетнем опыте преподавания РКИ на кафедре славистики Амстердамского университета. Накопленные наблюдения позволили нам не только определить стартовый уровень двуязычных учащихся, но и выявить тот круг тем, грамматических понятий и категорий, без которых дальнейшее успешное освоение русского языка будет

крайне затруднительно. Наш учебный курс строится на совмещении принципов преподавания русского языка как родного и как иностранного. В основе его лежит идея ответственности изучения конкретных языковых явлений и категорий уровню когнитивного и психолингвистического развития ребенка, которое стимулируется его коммуникативными потребностями.

Наш учебный курс предусматривает комплексное развитие навыков устной и письменной речи. И если в первой части («Приключения в городе Грамотеев»), рассчитанной на детей 7–8 лет, акцент делается на устной речи и освоении элементарной грамматики, то во второй части учебного курса для детей 10–11 лет («Путешествие по России с грамматикой»)² большое внимание уделяется анализу текста и развитию навыков письменной речи. Поэтому каждый урок состоит из двух разделов: текстового / речевого и грамматического / письменного.

Для текстового раздела всего курса характерен принцип сквозного повествования, учитывающего возраст, когнитивное развитие

и языковую компетенцию учащихся. Так, в первой части рассказывается увлекательная история о двух девочках, которым, как и нашим ученикам, 7–8 лет. Они тоже живут за границей и тоже плохо умеют писать и читать. Сказочные элементы сюжета (девочки попадают в город, в котором правит бургомистр Глагол, разыскивают пропавшее Существительное и спасаются от злого Местоимения) переплетаются с вполне реальными событиями повседневной жизни ребенка (празднование дня рождения, посещение



² Рабочее название.

театра, цирка и парка аттракционов и т.д.). Каждый урок включает в себя законченный отрывок из повествования и вопросы к нему, направленные на обсуждение текста в целом и понимание конкретных слов и выражений. В «Методическом пособии» к первой части предлагаются различные дополнительные задания и материалы по развитию устной речи, нацеленные на расширение словарного запаса, сгруппированного по темам, которые вводятся в текстовом разделе.

Во второй части учебного курса мы продолжаем рассказ о двух подружках. Однако сюжет строится уже на событиях реальной жизни. Но и здесь с героинями случаются порой самые невероятные происшествия. В этом издании большое внимание уделяется страноведческой и историко-культурной информации, которая, с одной стороны, ненавязчиво вплетается в сюжетную ткань, а с другой — присутствует в заданиях и упражнениях. Отрывок из повествования в каждом уроке используется для тренировки орфографических правил, анализа текста, работы со словом, его структурой и значением.

Сквозной сюжет, объединяющий весь учебник и разбитый поурочно таким образом, чтобы текст заканчивался на самом интересном месте, постоянно интригует детей, заставляя заглянуть в следующий урок. Отметим, что поурочное развитие сюжета, безусловно, определяется необходимостью введения различных грамматических понятий, которые дополнительно обыгрываются в тексте и таким образом эффективнее усваиваются.

В собственно языковом разделе подача грамматического материала определяется его необходимостью и целесообразностью. В первой части учебного курса акцент сделан на тренировке и закреплении языковых навыков, направленных на корректное употребление падежей существительного и личного местоимения, а также на тренировку написания личных форм глагола.

Как показывают многолетние наблюдения, к 7 годам двуязычный ребенок достаточно хорошо усваивает глагольную систему русского языка. Он четко разграничивает

времена, активно употребляет формы повелительного наклонения и инфинитивные конструкции. Это вовсе не означает, что ребенок не делает ошибок в образовании конкретных форм, но глагол как система ему понятен. Основные проблемы концентрируются вокруг категории имени (существительные, прилагательные, местоимения и числительные). В 7-летнем возрасте у двуязычного ребенка падежная система (наиболее фундаментальный аспект русской морфологии) находится еще в зачаточном состоянии. Это объясняется не только ограниченной подачей языкового материала, но и когнитивной и языковой (морфонологической) ослабленностью самой категории падежа. Синкретизм и дублирование окончаний, их ослабленное произношение, предпочтительный порядок слов в высказываниях и предложениях, известность и ограниченность контекстов и ситуаций, которыми оперирует ребенок 7–8 лет, тормозят быстрое и успешное освоение падежной системы (об этом подробнее в Пеетерс-Подгаевская [6: 609–627]). Поэтому именно на нее обращается внимание в первой части учебного курса, в которой тренируется целый комплекс навыков, направленных не только на запоминание контекстов употребления падежей и их функций, но и на правильность написания конкретных окончаний.

Во второй части учебного курса мы обращаемся к падежной системе прилагательного и числительного, прорабатываем особые формы и вид глагола, уделяем большое внимание словообразованию (суффиксации и префиксации), лексикологии и правописанию многих частей речи, а также затрагиваем структуру простого и сложного предложения и постановку знаков препинания.

При подаче грамматического материала мы стремились опираться на следующие принципы.

1. Учет когнитивного и языкового развития ребенка.

В нашем учебном курсе мы исходим из естественной последовательности освоения и частотности употребления определенных грамматических явлений. Кроме того, мы пишем о том, что наш ученик слышал,

видел или читал. Практически в каждом уроке предлагаются связные тексты-упражнения, посвященные сказкам, путешествиям, описаниям природы, человека, животных и т.д. Мы стремимся включать в учебник как можно больше стихотворений, загадок, пословиц и поговорок.

2. Творческая работа с языком по определенным моделям и схемам.

Постоянное повторение и закрепление пройденного материала способствует формированию идеи аналогии и активизации ассоциативно-когнитивных связей. Достоинством учебника является то, что пройденный материал постоянно закрепляется в той или иной форме. В знакомые контексты включаются новые слова и понятия, а уже освоенные языковые единицы встраиваются в еще незнакомые контексты. Таблицы с конкретными формами и схемы контекстуально важных слов также постоянно повторяются.

3. Движение от известного к менее очевидному.

Важной особенностью первой части нашего учебного курса является определенный порядок подачи падежных форм, который открывается, в отличие от методики РКИ, не В.п., а П.п., наиболее простым и когнитивно значимым для детей 7 лет. Как правило, он корректно употребляется, обладает четкими контекстами, что облегчает его распознавание, и имеет во всех родах, за исключением ограниченных групп слов, единое окончание. Поэтому такие понятия, как существительное, падеж или окончание, прорабатываются на материале, который дети хорошо понимают и практически всегда правильно употребляют. После этого уже подключается В.п., который требует введения понятия рода в связи с различными окончаниями для различных родов, затем Р.п. и т.д. Усвоение Т.п. требует от ребенка некоторых общих навыков в определении случаев употребления и отборе контекстов, поэтому он (для всех частей речи) дается в парадигме последним.

4. «Сегментирование» материала.

Подача и объяснение нового материала развиты на мельчайшие сегменты. Напри-

мер, введение каждого косвенного падежа рассчитано на 6 занятий: ввод понятия и употребление в наиболее стандартных контекстах, сочетаемость с предлогами, употребление личных местоимений в данном падеже, как в ед.ч., так и во мн.ч.

5. Систематизация материала и выработка стратегий запоминания.

Правила не только вводят новые понятия, систематизируют материал, но и предлагают стратегии запоминания и активного их применения в практической работе. Однако, вводя некоторое грамматическое понятие, мы не стремимся к всеохватности материала, не усложняем довольно четко сформулированное правило различными исключениями и оговорками. Это отвлекает учеников от конкретной задачи.

6. Совмещение освоения грамматических явлений с тренировкой орфографии и словотворчества.

Активное усвоение падежной системы существительного, прилагательного и местоимения, а также спряжения и вида глагола проходит на фоне постоянной тренировки элементарных правил орфографии (правописание проверяемых и непроверяемых гласных и согласных в различных позициях, чередования в корнях, правописание мягкого и твердого знаков и т.д.) и знакомства с основами словообразования (корень, суффикс, приставка, сложные слова).

Отметим, однако, что объем предлагаемой морфологической и орфографической информации определяется уровнем продуктивного владения языком двуязычным ребенком. Например, суффиксальное словообразование затронуто лишь в той степени, в какой оно необходимо для правильного склонения, спряжения или словообразования наиболее употребительных типов существительных, прилагательных и глаголов (глаголы на -ова- / -ева- или -ыва- / -ива-, существительные м.р. на -о(но)к и -ец или прилагательные с суффиксами -ян-, -ин-, -енн- и т.д.).


7. Сбалансированное введение определенных грамматических терминов и понятий.


В учебном курсе представлен необходимый терминологический минимум, без ко-


торого невозможно говорить об изучаемых грамматических явлениях и тренировать конкретные формы. При этом мы старались избежать излишней «грамматикализации» языковых явлений, которые дети и без того хорошо понимают.


Так, например, понятия членов предложения в первой части учебного курса не вводятся. В возрасте 7–8 лет дети и так имеют достаточно ясное представление о деятеле и четко выстраивают иерархию отношений между деятелем и объектом действия, без понятий подлежащего или дополнения. Как показывает конкретный опыт, подобные отвлеченные грамматические понятия крайне тяжело усваиваются детьми, поскольку они еще не обладают для этого необходимой языковой рефлексией. К членам предложения мы обращаемся во второй части учебного курса для детей 10–11 лет, когда говорим о структуре простого и сложного предложения.


Обе части учебного пособия сохраняют единую структуру.


1.  Каждый урок учебника открывается небольшим отрывком из повествования о приключениях двух девочек. Тексты сопровождаются вопросами для обсуждения и заданиями, направленными на понимание новых слов и выражений, а также на развитие навыков устной и письменной речи.

2.  За текстовой частью следует раздел «Грамматика», в котором дается определение и разъяснение грамматических явлений.

3.  В разделе «Давай выучим и потренируемся» приводятся схемы и таблицы с конкретными формами, помогающие ребенку визуально систематизировать новый материал. За ними следуют (устные) упражнения, направленные на разбор новых правил и их закрепление.

4.  В разделе «Давай поработаем в тетради» предлагается ряд упражнений на тренировку и активное применение изученных правил. Много заданий направлено на активизацию ассоциативно-когнитивных связей и развитие навыков письменной речи.

5.  Практически в каждый урок включен раздел «Давай повторим», в котором дается по 2 упражнения на повторение пройденного материала.

6.  Каждый блок из пяти уроков завершается проверочной работой «Проверь себя», в которую входят как вопросы по теории, так и практические задания, изложения и диктанты.

7. Кроме того, в первую часть учебного курса включены картинки-раскраски, благодаря которым ребенок может отвлечься, а заодно визуальное и ассоциативно закрепить некоторые понятия по грамматике и орфографии.

Представляем вашему вниманию образец построения и оформления третьего урока первой части «Приключения в городе Грамотеев» (см. с. 101).

Таким образом, изучив грамматику по предлагаемому учебному курсу, двуязычные учащиеся освоят все основные правила русской орфографии, морфологии и словообразования, изучат наиболее фундаментальные аспекты синтаксиса и познакомятся с основами лексикологии. Они также разовьют навыки письменной речи, научатся писать изложения и сочинения, составлять описания и рассказы на заданную тему.

Доступность и актуальность текстов и упражнений, а также четкая структура учебника способствуют повышению мотивации, заинтересованности и дисциплинированности ребят на уроках по русскому языку, которые, как показали опросы, оказываются у них самыми любимыми. Даже такая постоянная и хорошо всем нам известная проблема домашних заданий успешно решается благодаря учебнику. Наши ученики с удовольствием выполняют домашнюю работу, частенько заглядывают в последующие уроки и выборочно делают из них упражнения, нередко просят задать дополнительные задания с грамматическими кроссвордами, анаграммами и словесными загадками и даже устраивают на уроках соревнования, кто быстрее и больше напишет слов, предложений или упражнений.

Важно отметить, что данный учебный курс пишется в тесном сотрудничестве с

УРОК 3 ПРАЗДНИЧНЫЙ СТОЛ

3.1 Праздничный стол



Гайга вей преме бала в действе. Он каково волава по злу, истрепал именинник. Гайга (бала) вей в деле!

3.2 Ответь на вопросы

- 1 Как назывался зал, куда вошла Алла?
- 2 Что съела на столе?
- 3 Что делал бургомистр Гайга?

3.3 Грамматика

Что должно быть Алла?

- Гайга обозначает разные действия. Например: есть, ходить, думать, рисовать, любить, играть, баловаться.
- Гайга отвечает на вопросы «что делать?» или «что сделать?».

3.4 Давай изучим и потренируемся

Гайгом отвечает на вопросы «что сделать?» или «что сделать?», но эти вопросы могут измениться. Рассмотрим таблицу.

что делала?	что делал?	что буду делать?	что будешь делать?
что делала?	что делал?	что буду делать?	что будешь делать?
что делала?	что делал?	что буду делать?	что будешь делать?
что делала?	что делал?	что буду делать?	что будешь делать?

- 1 Найди в предложении глаголы, подчеркни их двумя чертами и задай к ним вопросы: «что (с)делать?», «что (с)делала?» и т.д.

Примеры: На улицах (мы делаем) висели воздушные шары.

- 1 На большой площади (...) стоял карусель.
- 2 Алла (...) пришла из большой Барны.
- 3 Я (...) пригласил вас к себе на день рождения.
- 4 Там (...) соберутся мои друзья.
- 5 Алла (...) обрадовалась приглашению бургомистра.
- 6 У девочки (...) появились знакомые.
- 7 Бургомистр важно (...) ходит по залу дворца.
- 8 Жена бургомистра (...) наливала гостям чай.

- 2 Заполни глаголы. Заполни глагол, угадав в предложениях по смыслу формы.

— Тина, пригласи ко мне в субботу. У меня день рождения.
— Хорошо, приду. А ты (пригласишь) меня тортик?
— Конечно, (выскажи)
— Дима, у тебя в субботу день рождения. Дай пригласи твоих друзей и (выскажи) из тортом.

3.5 Давай поработаем в тетради

- 1 Найди в кроссворде все существительные и выпиши их в тетрадь.

с	а	я	г	о	а	т	ж	з	я
р	я	р	п	с	и	о	с	и	я
ж	с	б	у	а	а	а	ж	о	у
б	б	у	а	а	а	ж	о	у	я
ж	з	м	ф	у	с	т	н	я	я
н	о	к	п	н	г	а	р	и	я
г	а	а	в	и	р	п	о	р	я
а	б	р	и	н	о	с	с	к	я

- 2 Перепиши текст. Подчеркни все существительные одной чертой, а глаголы — двумя чертами. Задай к глаголам вопросы.

Дети рождения делают раз в году. Это самый-самый праздник у детей. Дети приглашают друзей в гости. Они угощают их пирогами и конфетами. На столе зажигают свечи. Ставят иконки, зажигают свечки, а потом зажигают свечки. Если все свечки потушат, то желание обязательно сбудется.

учащимися, которые активно участвуют в создании самой истории, придумывают новые сюжетные ходы, высказывают свои пожелания по тематике страноведческого и историко-культурного материала.

В заключение подчеркнем, что наш учебный курс представляет собой полноценную языковую концепцию, програм-

му обучения русскому языку как второму родному, рассчитанную на 5–6 лет. В нем мы постарались учесть не только уровень когнитивного и языкового развития конкретного ученика, но и потребности учителя в адекватном материале и четкой методике, учитывающих специфику двуязычных детей.

Литература

1. Голубева-Монаткина Н.И. Лексические особенности русской речи потомков Русского Зарубежья во Франции // Русистика сегодня. 1995. Вып. 1.
2. Голубева-Монаткина Н.И. О староэмигрантской речи (к типологии современной русской речи Дальнего Зарубежья) // Русистика сегодня. 1998. Вып. 1–2.
3. Земская Е.А. Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты. М. — Вена, 2001.
4. Земская Е.А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. М., 2004.
5. Караулов Ю.Н. О русском языке зарубежья // Вопросы языкознания. 1992. № 6.
6. Пеетерс-Подгаевская А. Проблемы освоения русского языка как второго родного детьми 5–7 лет и создание адекватного учебного пособия // Literature and Beyond / Под ред. E. de Haard, W. Honselaar, J. Stellemen. Amsterdam, 2008.
7. Протасова Е. Особенности русского языка у живущих в Германии // Русистика сегодня. 1996. Вып. 1.
8. Протасова Е. Особенности русского (первого) языка у живущих в Финляндии // Русистика сегодня. 1998. Вып. 3–4.

Alla Podgaevskaja

RUSSIAN LANGUAGE COURSE FOR BILINGUAL KIDS: LINGUISTIC AND COGNITIVE APPROACHES AND LEARNING STRATEGIES OF SECOND LANGUAGE ACQUISITION

Bilingualism, Russian second language acquisition, language course, language competences, cognitive and linguistic development.

A new Russian language course for bilingual children, which is aimed to develop oral and written skills as well as a general productive competence in Russian, is described in the article. This course is a combination of an exciting storytelling, well structured grammatical comments and definitions and various types of exercises and practical tasks. Methodologically it combines approaches of the first as well as the second language acquisition.